

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tiasues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

|     |     |                                     |     |     |     |
|-----|-----|-------------------------------------|-----|-----|-----|
| 10X | 14X | 18X                                 | 22X | 26X | 30X |
|     |     | <input checked="" type="checkbox"/> |     |     |     |
| 12X | 16X | 20X                                 | 24X | 28X | 32X |

NWP  
370.8  
B641d

DICTIONARY

OF THE

**CHINOOK JARGON,**

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON TO

SPEAK CHINOOK CORRECTLY.

F N BLANCHET

FIFTH EDITION.

see Sup. 424

PORTLAND, OREGON :

PUBLISHED BY S. J. M' CORMICK, 105 FRONT ST.  
FRANKLIN BOOK STORE.

# **SHEET MUSIC.**

---

**S. J. M'GORMICK**

Can supply every variety of

New or Old, Vocal or Instrumental

**Sheet Music,**

**Music Books,**

—AND—

**Instruction Books**

**For every Instrument,**

Roman and Italian Violin Strings, Guitar and

Violinecello Strings, Rosin, Bridges,

Pegs, &c., &c.

---

***NEW MUSIC EVERY MONTH.***

---

**S. J. McCORMICK,**

Franklin Book Store, 105 Front St.,  
Portland.

DICTIONARY.

OF THE .

# CHINOOK JARGON,

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON TO

SPEAK CHINOOK CORRECTLY.

*Francis Nebert Blanchet*

---

FIFTH EDITION.

---

PORTLAND, OREGON:  
PUBLISHED BY S. J. M'CORMICK, 105 FRONT ST.  
FRANKLIN BOOK STORE.

NW2

S70:2

B641d

---

**PREFACE.**

---

In presenting the fifth edition of this little work to the public, the compiler desires to call attention to the fact that the present edition is much more comprehensive and complete than any that has preceded it. This is mainly attributable to the fact that the compiler has had recourse to the excellent vocabularies of Horatio Hale, published in Philadelphia in 1846, and the more recent work published by the Smithsonian Institute, under the supervision of George Gibbs, Esq., whose long residence on this coast, peculiarly adapted him for the successful completion of the work.

In this connection it may not be uninteresting to trace the origin of the Chinook Jargon, and enumerate the various vocabularies that have been issued:—The earliest dictionary of which we have any record, in which may be found many of the words at present embodied in the Chinook Jargon, is Jewett's narrative of the fate of the unfortunate ship *Boston*, which was destroyed by the natives of Nootka Sound. This book was compiled in 1815. Since that time nearly twenty different vocabularies have been published.

The number of words constituting the Jargon proper has been estimated at five hundred. Many words are omitted from this vocabulary for the reason that they have become obsolete, or are in use only in certain localities. Of the Chinook language proper there are but two hundred words used in the Jargon, the balance being made up from the Nootka, Chehalis, Klickitat, Yakima, Cree and other Indian languages, together with a number of words derived from the Canadian French, and many English words of easy pronunciation.

---

**RULE FOR PRONUNCIATION.**

The accented letters used in the present vocabulary represent the words wherein they occur as having the broad sound of á as in water, thus—wá-wá—pronounced as if written "waw-waw."

## VOCABULARY.

### PART FIRST.—ENGLISH—CHINOOK.

#### A

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Above, sàh-a-le.        | Arrow, kah-lí-tan.                       |
| Absolve, mam-ook stoh.  | As if, kàh-kwa spose.                    |
| Acorns, kàh-na-way.     | At, kó-pa.                               |
| Across, in-a-tí.        | Aunt, kwal'h.                            |
| Afraid, kwash.          | Awl, shoes keep'-wot.                    |
| After, kim-tah.         | Axe, la hash.                            |
| Again, weght.           | Ague, colé-sick.                         |
| All, kon-away.          | Alms, (to give) mam-ook<br>kla-how-i-am. |
| Alms, elamí             | Arm, le mah.                             |
| Also, weght.            | Alone, copet-ict.                        |
| Although, kegh-ti-chie. | Alike, cock-qua.                         |
| Always, kwá-ne-sum.     | Angel, tà-màn-à-wis.                     |
| American, Boston man.   | Ah !, (admiration) wàh.                  |
| Amusement, heé-hee.     | Ah !, (in pain) à-nàh.                   |
| And, pee.               | Autumn, ten-as oole illà-he              |
| Angry, sollux.          | Ask (to) wà-wà.                          |
| Apple, le pome.         | Ascend, clàt-à-wà sah-a le.              |
| Arrive at, ko.          | Almost, wáke-siáh.                       |
| Apron, ki-su.           |  |
| Arbutus, lahb.          |  |

#### B

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| Bad, me-sá-chie | Ball, le-bál.      |
| Bag, le-sák.    | Bargain, ma'-kook. |

- Bark, stick-skin.  
 Barrell, ta-mo-litsh.  
 Basket, o'-pe-kwan.  
 Beads, ká-mo'-suk.  
 Bear, chet-woot  
 Beat, (to) kok'-shut.  
 Beaver, ee-na.  
 Because, keh-wa.  
 Become, (to) cha-ko.  
 Before, e-lip.  
 Behind, kim-ta.  
 Bell, tin-tin.  
 Belly, ya-kwah-tin.  
 Below, kee'-kwil-lie.  
 Belt, lá san-jel.  
 Berries, o-lil-lie.  
 Best, e-lip klosh.  
 Bird, kal-lak-a-la.  
 Biscuit, la bis-ke.  
 Bitter, klihl.  
 Black, klale.  
 Blackberries, klik'-â-muks  
 Blanket, pa-see-sie.  
 Blind, ha-lo see-â-host.  
 Blood, pil-pil.  
 Blow out, mam-ook poh.  
 Blue, (light shade) spo'-oh  
 " (dark shade) klale.  
 Blunder, (to) tsee-pie.  
 Board, la-plash.  
 Bob-tailed, sis-ki-you,  
 Boil, (to) lip-lip.  
 Bone, stone.  
 Borrow, (to) a-yah-whul.  
 Both, kon-a-moxt.  
 Bottle, la boo-ti.  
 Bow, o-pitl-kegh.  
 Bowl, oos-kan.  
 Box, la es'-sett.  
 Bracelet, klik-wal-lie.  
 Brave, skoo'-kum tum-tum  
 Bread, le pan.  
 Break, kok'-shut.  
 Breast, to-toosh'.  
 Bridle, la bleed.  
 Bright, to-wagh.  
 Broad, kluk-ulh'.  
 Broom, bloom.  
 Brother, káp-ho, if older  
 than the speaker; ow, if  
 younger.  
 Brother-in-law, ek'-keh.  
 Bucket, ta-mo'-litsh.  
 Buffalo, moos'-moos.  
 Bullet, le bal, or ke-li-li-  
 tan.  
 Bundle, kow:  
 But, poe.  
 Butter, to-toosh' la-klees'.  
 Buttons, tsil'-tsil.  
 Buy, (to) mah-kook.  
 By-and-by, win-a-pie.  
 Boy, ten-as man.  
 Brave, skook-kum tum-tum  
 Boots, stick shoes.  
 By, co-pa.  
 Basket, opt-con.  
 Beaver, een-na.  
 Bear, its-hoot.  
 Bread, pia sa-pa-lil.  
 Ball, col-li-ton.  
 Brass, pel chick-a-min.  
 Button, chil chil.  
 Buscuit, la-bisque.  
 Bring, (to) mām-ook chá-co  
 Bad Spirit, má-sá-chi tà-  
 mán-á-wis.  
 Beyond, ten-ás si-ah.  
 Bow, (of a boat) nose.  
 Beard, cha-pootch-us.  
 Back, kimp-ta.  
 Bow, (to shoot with) stick  
 mus-ke.  
 Be still, kul-tas mit-lite.  
 Broken, cha-co cluck.  
 Burn, (to) mam-ook pia.

Big, hy-as.  
 Brook, ten-ás chuck.

Bore a hole, mam-ook thlá-whop.

## C

Candle, la shan-del.  
 Carrot, la ca-lat.  
 Carry, (to) lo-lo.  
 Cart, tsik'-tsik.  
 Cascade, tum-wá-ter.  
 Cat, puss'-puss.  
 Cataract, tum-wa-ter.  
 Cattle, moos-moos.  
 Certainly, na-wit-ká.  
 Chain, chick-á-min lope.  
 Chair, la shase.  
 Cheat, (to) lá-láh.  
 Chicken, la pool.  
 Chief, ty-ee'.  
 Child, ten'-as.  
 Clams, o'-na.  
 Clear up, (to) cha-co klah.  
 Cloth, sail.  
 Clouds, smoke.  
 Coat, ca-po.  
 Coffee, kau-py.  
 Cold, cole.  
 Comb, comb.  
 Come, (to) chá-co.  
 Conjuring, tá-má-na-whis.  
 Cook, (to) mam-ook muck-a-muck.  
 Copper, pil chick-á-min.  
 Cord, ten-ás lope.  
 Corn, ye-salth.  
 Corral, kul-lagh.  
 Cotton goods, sail.  
 Cough, hoh'-hoh.  
 Count, (to) mam-ook kwun-nun.  
 Coyote, tal'-a-pus.

Crab apple, pow'-itsh.  
 Cranberry, so-le-mie.  
 Crazy, pel-ton.  
 Cream colored, la clem.  
 Crooked, ky-wá.  
 Cross, lá clo-a.  
 Crow, cáw-cáw.  
 Cry, (to) cly.  
 Curly, hunl-kih.  
 Cut, (to) tl'-ko'-pe.  
 Come here, chá-co yook-wa  
 canoe, ca-nim.  
 Cow, clooch-man, moos-moos.  
 Color, 'tsum.  
 Calm, (a) ha-lo wind.  
 Conceal, ip-soot.  
 Chimney, la-shum-ma-na.  
 Cut, (to) 'thla-cope.  
 Cellar, ket-wil-lá.  
 Cabbage, cabbage.  
 Crooked, see-py.  
 Capsize, kil-á-pie.  
 Come on, hy-ak.  
 Call, (to) wá-wá.  
 Cap, se-áh-pult.  
 Cedar, lá med-cine stick.  
 Circle, que-u-que-u.  
 Command, (to) wá-wá.  
 Conquer, (to) lo-lo.  
 Chilly, ten-as cole.  
 Cool, (to) mam-ook co'e.  
 Country, il-la-he'.  
 Cask, ta-mo-litch.  
 Clock, hy-as watch.  
 Calf, ten-as moos-moos.



## D

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Dance, tanse.              | Door, la po'-te.                                  |
| Dark, po-lák-lie.          | Down stream, mi-mie.                              |
| Day, sun.                  | Drink, (to) mam-ook chuck.                        |
| Dead, mem'-á-loos.         | Drive, (to) kish-kish.                            |
| Deaf, ik-pooie kwil-lán.   | Drunk, pot-tle-lum.                               |
| Dear, hy-as má-kook.       | Duck, kul-lak-á-la.                               |
| Deep, klip.                | Dust, po-lal-lie.                                 |
| Deer, mow-itsh.            | Daughter, ni-ká ten-as<br>clooch-man.             |
| Demon, skoo-kum.           | Dish, os-cun.                                     |
| Different, hul-o-i-ma.     | Dive, (in water) clát-á-wá<br>keg-willy chuck.    |
| Difficult, kull.           | Day, (this) o-cook sun.                           |
| Dig, (to) mam-ook il-lá-he | Daybreak, ten-as sun.                             |
| Dime, bit.                 | Desert, (to sneak off) cáp-<br>swal-lá clát-á-wá. |
| Do, (to) mam-ook.          | Dirty, pot-tle, il-la-he.                         |
| Doctor, doc-tin.           |   |
| Dog, kam-ooks.             |   |
| Dollar, dolla.             |   |

## E

|                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| Eagle, chak-chak.               | Enough, hy-u, or co-pet.             |
| Ear, kwo-lann.                  | Evening, ten-as po-lak-lie.          |
| Early, ten-as sun.              | Every, kon-a-wá.                     |
| Earn, lo-lo.                    | Exchange, huy-huy.                   |
| Earth, il-la-he.                | Eyes, see-a-host.                    |
| Eat, (to) muck-a-muck.          | Enemies, má-sa-chee til-la-<br>cums. |
| Egg, la sap.                    | End, ó-boot.                         |
| Eight, sto-te-kin.              | Embrace, ba-ba.                      |
| Elk, moo-luck.                  | Extinguish, má-m-ook mem-<br>a-loos. |
| Enclosure, kul-lágh.            |                                      |
| Englishman, King George<br>man. |                                      |

## F

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Face, see-a-host.          | Fasten, (to) kow.        |
| Faded, spo-oh.             | Fat, glease.             |
| Falsehood, klim-in-a-whit. | Father, pa-pa.           |
| Far, sy'-ah.               | Fathom, it-lan.          |
| Fast. (quick) hy-ak.       | Fear, kwass.             |
| Fast, (tight) kwuti.       | Fell, (to) mam-ook whim. |

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| Fence, kul-lagh.                     | Forever, kwah-ne-sum.      |
| Fetch, mam-ook cha-ko.               | Forget, (to) mah-lie.      |
| Fever, waum sick.                    | Fork, la poo-shet.         |
| Few, ten-as.                         | Formerly, an-kot-tie.      |
| Fight, (to) mam-ook sol-lux.         | Four, lack-it.             |
| Fight, (with fists) mam-ook puk-puk. | Frenchman, pa-si-ooks.     |
| Figured, tzum.                       | Friend, six.               |
| File, 'la leem-                      | Frog, swáh-kuk.            |
| Fill, (to) mam-ook pah-tl.           | Fry, (to) mam-ook la po-cl |
| Find, (to) klap.                     | Frying pan; lá po-el.      |
| Fingers, le doo.                     | Full, pah-tl.              |
| Fire, pi-a.                          | Flea, en-e-poo.            |
| First, e-lip.                        | Feet, lá pe-á.             |
| Fish, pish.                          | For what, pe-co-tu.        |
| Fish-hook, ik-kik.                   | Falsehood, eta-man-a-whit. |
| Five, kwín-num.                      | Far off, sy-áh.            |
| Flesh, ill-wil-lie.                  | Finished, co-pút.          |
| Flint, kil-it-sut.                   | Fat, hy-ás gleece.         |
| Flour, sap-o-lil.                    | Flowers, klesh tít-só.     |
| Fly, (to) ka-wak.                    | Forget, co-pet cüm-tux.    |
| Fog, smoke.                          | Flag, sun-day.             |
| Food, muck-a muck.                   | Forenoon, 'ehp sit-cüm sün |
| Foot, le-pee.                        | Field, klesh il-la-he.     |
|                                      | Flies, le moosé.           |
|                                      | Fox, tá-la-pos.            |

## G

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Gallop, (to) kwa-lal kwa-lal. | Goods, ic-tas.                |
| Gather, (to) ko-ku-melh.      | Goose, kál-ák-á-láh.          |
| Get (to) is-kum.              | Grandfather, chope.           |
| Get out, mash.                | Grandmother, chitish.         |
| Get up, ket-op.               | Grease, gleece.               |
| Ghost, skoo-küm.              | Green, pe-chugh.              |
| Gift, enl-tas pot-latch.      | Grey, le-gley.                |
| Give, (to) pot-latch.         | Grizzly bear; se-ám.          |
| Glad, kwárm.                  | Ground, il-la-he.             |
| Go, clat-a-wá.                | Gun, suk-wal-lal.             |
| God, sa-há-lie ty-ee.         | Girl, ten-as clooch-man.      |
| Gold, pil chick-a-min.        | Gum wood, lá goom-stick.      |
| Good, klesh.                  | Go to bed, clat-a-wa moo-sum. |
| Good bye, klá-how-i-á.        | Great many, hy-u.             |

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| Gamble, (to) ith-el-coom. | Grass, tip-so.      |
| Great, hy-as.             | Glass, she-lock-um. |

**H**

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| Hair, yak-so.                          | Hoe, lá pe-osh.             |
| Half, sit-cum.                         | Hog, co'sho.                |
| Hammer, le máh-to.                     | Hole, kla-whop.             |
| Hand, le máh.                          | Holiday, Sunday.            |
| Hand, (game of) it'lo-cum.             | Horn, stone.                |
| Handkerchief, kak-at-chum              | Horse, cu-i-tan.            |
| Hard, kull.                            | House, house.               |
| Hare, kwit-shad-ie.                    | How, káh-tah.               |
| Harrow, (to) mam-ook<br>comb il-la-he. | How are you? kíá-how-iám    |
| Hat, se-áh-po.                         | How many, kon-se-á.         |
| Haul, haul.                            | Hundred, tuk-a-mo-nuk.      |
| Hazel nuts, tuk-wil-lá.                | Hungry, o-lo.               |
| He or his, yak-ka.                     | Hurry, hy'ák.               |
| Head, la tet.                          | Husband, man.               |
| Heart, tum-tum.                        | Handsome, hy-as klosk.      |
| Heaven, sá-há-lie il-lá-he.            | Halloo, náh.                |
| Heavy, till.                           | Hail, cole'snass.           |
| Help, (to) mam-ook e-lan.              | Hide, skin.                 |
| Here, yock-wa.                         | Hen, la pool.               |
| Hide, (to) ip-soot,                    | How large? kon-si-ah.       |
| High, sá-há-lie.                       | Hell, ket-wít-lá piá-hy-as. |
| Hit, (to) kwulh.                       | Hook, hook.                 |

**I**

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| I or me, ni-ká.         | Iron, chick-a-min.       |
| If, spose.              | It, o-cook.              |
| In, ko-pá.              | Island, ten-ás il-la-he. |
| Indian, si-wash.        | Ice, cole-chuck,         |
| In shore, maht-wil-lie. |                          |

**J**

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| Jealous, sick tum-tum. | Joke, (to) mamook lách-lách |
| Jump, (to) so-pe-na.   | Joy, u-a-tle.               |

**K**

|                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| Kainass root, lá ká-mas. | Know, (to) cum-tux.            |
| Kettle, ket-ling.        | Kill, (to) mam-ook mim-á-loos. |
| Kick, (to) chuck-kin.    | Key, la kley.                  |
| Kiss, be-be.             | Know, (not to) wake cum-tux.   |
| Knife, o'-pit-sah.       |                                |
| Knook, (to) ko'-ko'.     |                                |
| Knotty, hunl'-kih.       |                                |

**L**

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| Lame, klook te-áh-wit.  | Looking glass, she-lock-um   |
| Lamprey eel, skwák-wál. | Loose, stoh.                 |
| Language, lá láng.      | Lose the way, [to] tso'lo.   |
| Large, hyas.            | Love, [to] tick-egh.         |
| Lately, chee.           | Land, il-la-hé.              |
| Laughter, hee-hee.      | Land otter, in-a-mooks.      |
| Lazy, lazy.             | Light, [not heavy] wake-till |
| Leap, (to) so'-pe-nah.  | Light, [daylight] sun or twá |
| Leaf, tip-so.           | Lad, ten-as man.             |
| Lean, (to) lagh.        | Lie, [to] kla-man-a-wit.     |
| Leave, (to) mahsh.      | Lie, [to repose] moo-sum.    |
| Leave off, (to) ko-pet. | Live, [to] mit-lite.         |
| Leg, te-ah-wit.         | Listen, [to] ne-whá.         |
| Leggins, mi-tass.       | Lower, mam-ook keg-wil-le    |
| Lend, (to) a-yah-whul.  | Leave, [to] marsh.           |
| Lick, [to] kla-wan.     | Last, [hindermost] kimp-ta   |
| Like, ka-kwa.           | Lightning, sá-ha-le pi-á.    |
| Like, [to] tik-egh.     | Lift, [to] mam-ook sá-ha-le  |
| Little, ten-as.         | Lately, ten-ás an-co-ta.     |
| Long, youtl-kut.        | Lost, mash.                  |
| Long ago, an-cot-tie.   | Long while ago, lá-lee.      |
| Look, nan-itoh.         |                              |

**M**

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| Magie, tá má-ná-wás.   | Mass, [ceremony of] la mess. |
| Make, [to] mam-ook.    | Mast, ship stick.            |
| Man, man.              | Mat, klis-kwis;              |
| Many, hy-u.            | Mattock, la peosh.           |
| Marry, [to] ma-li-egh. |                              |

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| Measure, [to] ta nim.         | Mosquito, mel-a-kwa.     |
| Meat, itl-wil-lie.            | Mother, ma-má.           |
| Medicine, lá med-sin.         | Mountain, la monti.      |
| Mend, [to] mam-ook tip-shin.  | Mouse, hool-hool.        |
| Metal, chik-á-min.            | Mouth, la boos.          |
| Middle, [the] kat-suk.        | Much, hy-u.              |
| Midnight, sit-cum pol-ák-lie. | Mule, la mel.            |
| Milk, to-toosh.               | Music, tin-tin.          |
| Mill, moo-la.                 | Musket, musket.          |
| Mind, [the] tum-tum.          | Mussels, to-luks.        |
| Miss, (to) tsee-pie.          | My or mine, nì-ka.       |
| Moccasins, skin shoes.        | Men, til-li-cums.        |
| Molasses, me-las.             | Muskrat, cul-tus e-nah.  |
| Money, chick-a-mín.           | Mud, cle-min il-la-he.   |
| Month, moon.                  | Mad, sol-lux.            |
| Mire, weght.                  | Mark, tsum.              |
|                               | Mark, (to) mam-ook tsum. |

## N

|                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| Nails, le clou.    | Nonsense, cul-tus wa-wa.     |
| Name, yah-hul.     | Noon, sit-cum sun.           |
| Near, wake si-ah.  | Nose, nose.                  |
| Neck, le cou.      | Notwithstanding, kegh-tchie. |
| Needle, keep-wot.  | Now, al-ta.                  |
| New, chee.         | Nuts, tuk-wil-la.            |
| Night, po-lak-lie. | Nothing, wake ic-ta.         |
| Nine, kweest.      | Nobody, wake clax-ta.        |
| No, not, wake.     | Never, wake con-sé-áh.       |
| Noise, lá tlah.    | Not yet, wake al-ta.         |
| None, ha-lo.       |                              |

## O

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Oak, kull stick.         | One, ict.                 |
| Oar, la lahm.            | One eyed, ict se-a-host.  |
| Oats, la wen.            | Open, hah-lakl.           |
| Off, klak.               | Opposite, in-a-ti.        |
| Off shore, mahtl-in-nie. | Or, pe.                   |
| Oil, gleece.             | Order, [to] mash tum-tum. |
| Old man, olé-man.        | Other, hul-o-i-ma.        |
| Old woman, lam-mi-eh.    | Otter, ne-mam-ooks.       |

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| Our, ne-si-ka.          | Over, [above] sah-há-lé.    |
| Out doors, klagh-a-nie. | Over, [other side] en-a-ti. |
| Ox, moos-moos.          | Obtain, is-kum.             |
| Oysters, chet-lo.       | Overcoat, ka-po.            |
| On, co-pa.              | Only, co-pet ok-ook.        |

## P

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| Paddle, is-ick.             | Poor, ha-lo ic-ta.              |
| Paddle [to] mam-ook is-ick  | Pork, eo-sho.                   |
| Paint, pent.                | Potato, wap-pa-to.              |
| Paint, [to] mam-ook pent.   | Pour, [to] wagh.                |
| Paper, pé-pah.              | Powder, po-lal-lie.             |
| Peas, le pwan.              | Prairie wolf, tul-a-pus.        |
| People, til-li-cums.        | Presently, al-ki.               |
| Perhaps, klo-nas.           | Pretty, to-ke-ti.               |
| Petticoat, kal-a-kwah-tie.  | Priest, le plet.                |
| Piebald, le kye.            | Proud, youtl.                   |
| Pin, kwek-wi-eus.           | Provided that, spose.           |
| Pipe, la peep.              | Pull, haul.                     |
| Pitch, la goom.             | Present, [a] cul-tus pot-latch. |
| Plate, la se-et.            | Pants, se-ca-lux.               |
| Pleased, youtl.             | Porpoise, qui-see-o.            |
| Plough, le shal-loo.        | Path, o-e-hut.                  |
| Plough, [to] klugh il-la-he | Paint, [to] mit-lite paint.     |
| Pole, le pehsh.             |                                 |

## Q

|                                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|
| Quarter, ten-as sit-cum.        | Quick, hy-ak.   |
| Quarter, [of a dollar] kwah-ta. | Quills, te-peh. |

## R

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Rabbit, kwit-shad-ie.      | Return, chá-co kil-a-pie. |
| Rain, snass.               | Ribbon, le lo-ba.         |
| Rattle, shugh.             | Rice, lice.               |
| Rattlesnake, shughe'-poots | Rifle, cal-li-peen.       |
| Razor fish, o'-na.         | Ring, (a) kwéo-kwéo.      |
| Reach, ko.                 | Ripe, pi-ah.              |
| Red, pil.                  | River, hy-as chuck.       |
| Relate, [to] yi-em.        | Road, way-hut.            |

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Roan-colored, san-de-lie. | Rise, mit-whit.          |
| Roast, mam-ook la pel-lah | Run, coo-ry.             |
| Rock, stone.              | Rooster, la cock.        |
| Rope, lope.               | Rat, holé holé.          |
| Rotten, poo-lic.          | Run away, cap-swal-la    |
| Round, lo-lo.             | clat-a-wa.               |
| Rudder, boat o-poots.     | Row, [to] mam-ook le-lam |
| Rum, lum.                 |                          |

## S

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| Sack, le sak.                | Ship, ship.                |
| Saddle, la sell.             | Shirt, shut.               |
| Saddle-housing, le pish-e-   | Shoes, shoes.              |
| mo.                          | Shoot, [to] mam-ook poo.   |
| Sail, sail.                  | Short, yutes-kut.          |
| Sailor, ship-man.            | Shot, shot.                |
| Salmon, sa'-mon.             | Shot-pouch, ka-li-tan le-  |
| Salt, salt.                  | sac.                       |
| Sand, po-la-lie.             | Shout, [to] hy-as wa-wa.   |
| Sash, la saw-jel.            | Shovel, la pell.           |
| Saw, la see.                 | Shut, [to] ik-poo-ie.      |
| Say, [to] wa-wa.             | Sick, sick.                |
| Scissors, le see-zo.         | Sift, [to] to-to.          |
| Sea, salt chück.             | Silk, la sway.             |
| Seal, ol-hi-yu 'si-wash 'co- | Silver, t'kope chik-a-min. |
| sho.                         | Similar, kah-kwa.          |
| See, [to] nan-itch.          | Since, kim-ta.             |
| Sell, [to] mah-cook.         | Sing, [to] shan-ti.        |
| Seven, sin-a-moxt.           | Sister, [elder] kahp-po.   |
| Sew, [to] mam-ook tip-shin   | Sister, [younger] ats.     |
| Shake, [to] to-to.           | Sit, [to] mit-lite.        |
| Shame, shem.                 | Six, tah-hum.              |
| Sharp, pah-kis-ilth.         | Skin, skin.                |
| Sharpen, [to] mam-ook tsish  | Skunk, hum o-poots.        |
| She, ya-ka.                  | Sky, koo-sah.              |
| Sheep, le moo-to.            | Slave, e-li-te.            |
| Shell money [small] coop-    | Sleep, moo-sum.            |
| coop.                        | Slowly, kla-wa.            |
| Shell money, [large] ai-     | Small, ten-as.             |
| qua.                         | Smell, hum.                |
| Shingle, le bah-do.          | Smoke, smoke.              |
| Shining, to-wagh.            | Snake, o-luk.              |

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| Snow, cole-snass.            | Stop, (to) ko-pet          |
| Soap, soap.                  | Store, ma-cook house.      |
| Soft, klim-min.              | Story, eh-kah-nam.         |
| Sorrell, [color] le blan.    | Straight, si-pah.          |
| Sorry, sick tum-tun.         | Strawberries, a-mo-te.     |
| Sour, kwates.                | Strong, skoo-kum.          |
| Spade, la pell.              | Sturgeon, stutch un.       |
| Speak, (to) wá-wá.           | Sugar, le sook.            |
| Spill, (to) wagh.            | Summer, waum il-la-be.     |
| Spirits, lum.                | Sun, sun.                  |
| Split, tsugh.                | Sunday, sunday.            |
| Split, (to) mam-ook tsugh.   | Sunset, elip-un.           |
| Spectacles, dol-la se-a-host | Suppose, spose.            |
| Spit, (to) mam-ook toh.      | Swan, kah-loke.            |
| Spoon, spoon.                | Sweep, (to) mam-ook bloom  |
| Spotted, le kye.             | Sweet, tsee.               |
| Spurs, la see-blo.           | Swim, sit-shum.            |
| Squirrel, kwis-kwis.         | Strike, (to) cock-shet.    |
| Stab, (to) klem-a-hum.       | Soon, wake le-ly.          |
| Stand, (to) mit-whit.        | Sandwich Islander, Oyee.   |
| Stars, tsil-tsil.            | Snare, la pe-age.          |
| Stray, (to) mit-lite.        | Stag, man mow-a-itch.      |
| Steal, (to) oap-swal-la      | Sew, (to) mam ook ca-pu-nt |
| Steam, smoke.                | Subdue, quan.              |
| Steamer, pia ship.           | Shake, hul-hul.            |
| Stick, stick.                | Scare, quass.              |
| Stirrup, sit-lay.            | Sink, clip.                |
| Stockings, kush-is.          | Send (to) clat-a-wá.       |
| Stone, stone.                | Sometimes, ict-ict.        |

## T

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| Table, la tahb.            | Tear, (to) klugh.   |
| Tail, o-poots.             | Teeth, le tah.      |
| Take (to) is-kum.          | Tell, (to) wá-wá.   |
| Take care, klosk nan-itch. | Ten, fat-le-lum.    |
| Take off mam-ook klak.     | Thank you, mäh-sie. |
| Tale, yi-em.               | That, o'-cook.      |
| Talk, (to) wá-wá.          | That way, yah-wa.   |
| Tame, kwass.               | There, yah-wa.      |
| Tea, tea.                  | They, klas-ka.      |
| Teach, (to) mam-ook cum-   | Thick, pit'-lilh.   |
| tux.                       | Thing, ic-ta.       |



|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| This, o-cook.              | Trot, (to) teh-teh.        |
| This way, yák-wá.          | Trowsers, so-kol-eks       |
| Thou, (thy, thine,) mi-ká. | True, de-láte.             |
| Thread, klá-pite.          | Truth, de-láte wá-wá.      |
| Three, klone.              | Tub, ta-mo'-litsh.         |
| Throw away, mahsh.         | Twine, te-nas lope.        |
| Tide, chuck.               | Two, moxt.                 |
| Tie, (to) kow.             | Twice, moxt.               |
| Tight, kwutl.              | Turn over, (to) kil-á-pie. |
| Tinware, ma-lah.           | To-day, o-cook sun.        |
| Tip, (to) lagh.            | Trade, (to) hoé-hoé.       |
| Tired, till.               | Trouble, mam-ook till.     |
| To, (towards) ko-pa.       | Throw, (to) mash.          |
| Tobacco, ki-nootl.         | Tattle, (to) ya-yim.       |
| Tomorrow, to-mál-lá.       | Table, lá tum.             |
| Tongue, la lang.           | Thirsty, o-lo chuck.       |
| Trail, way-hut.            | Twilight, twásh.           |
| Trap, la piege.            | Take care, closh nan-itch. |
| Tree, stick.               | Tremble, hul-hul.          |
| Tree, (fallen) whim stick. |                            |

## U

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| Uncle, tot.               | Untie, (to) mam-ook stoh. |
| Under, kee-kwil-lie.      | Up, sa-ha-lie.            |
| Understand, (to) cum-tux. | Upsét, (to) kil-a-pi.     |
| Unhappy, sick tum-tum.    | Us, ne-si-ka.             |
| Untamed, le mo-lo.        | Useless, cul-tus.         |

## V

|                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| Venison, mow-itch. | Vomit, (to) wagh.         |
| Very, hy-as.       | Very small, hy-as ten-as. |
| Vessel, ship.      | Vancouver, kits-oat-qua.  |
| Vest, la west.     |                           |

## W

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Wagon, chik-chik.        | Waterfall, tum-water.     |
| Wander, (to) ts-olo.     | We, ne-si-ka.             |
| Warm, waum.              | Weigh, (to) mam-ook till. |
| Wash, (to) mam-ook wash. | Wet, pahtl-chuck.         |
| Watch, tik-tik.          | Whale, eh-ko-lie.         |
| Water, chuck.            | What, ic-ta.              |

Wheat, sap-o-lil.  
 Wheel, chik-chik.  
 When, kan-sih.  
 Where, kah.  
 Whip, la whet.  
 White, t'kope.  
 Who, klax-ta.  
 Whole, lo-lo.  
 Why, kah-ta.  
 Wicked, me-sa-chie.  
 Wide, kluk-ulh.  
 Wild, le mo-lo.  
 Will, (the) tum-tum.  
 Willow, ee-nastick.  
 Win, (to) tq-lo.  
 Wind, wind.  
 Winter, cole il-la-be.  
 Wipe, (to) klak-wun.

Wire, chick-a-min lope.  
 Wish, (to) tick-ey.  
 With, co-pa.  
 Without, ha-lo.  
 Wolf, le loo.  
 Woman, clootch-man.  
 Woman, (old) lam-mi-eh.  
 Wood; stick.  
 Work, (to) mam-ook.  
 Worn out, ol-é-man.  
 Worthless, cul-tus.  
 Wound, (to) klem-a-hum.  
 Write, (to) mam-ook tsum.  
 Writing, tsum.  
 What color? ká-tá tsum.  
 Whale, quá-neece.  
 Watch, (to) nán-itch.  
 Week, (one) ict Sunday.

## Y

Year, (a) ict cole.  
 Yellow, kaw-ka-wak.  
 Yes, ah-ha.  
 Yes indeed, na-wit-ka.

Yesterday, tahl-kie sun.  
 Young, ten-as.  
 You, mi-ka.  
 Yours, me-si-ka.

## NUMERALS.

One, ict.  
 Two, moxt.  
 Three, klone.  
 Four, lak-it.  
 Five, quin-num.  
 Six, tagh-hum.  
 Seven, sin-nà-moxt.  
 Eight, sto-te-kin.  
 Nine, kwáist.

Ten, tah-tle-lum.  
 Eleven, tah-tle-lum pe ict.  
 Twenty, moxt tah-tle-lum.  
 \*Thirty, klone tah-tle-lum.  
 one hundred, ict ta-kà-mo-nuk.  
 One thousand, tah-tle-lum ta-kà-mo-nuk.

\*Greater numbers are expressed by a conjunction of the words expressing the numerals to be used thus: Sin-a-moxt tah-tel-lum (or seven times ten) are seventy.

## VOCABULARY.

### PART SECOND—CHINOOK AND ENGLISH.

#### A

Al-ta, now.  
Ab-ba, well then.  
Ah-ha, yes.  
Ahn-kot-tie, formerly.  
Al-ah, expressing surprise.  
Al-kie, presently.  
Ah-mo-ta, strawberry.  
An-ah, expressing pain.  
Ats, younger sister.  
A-ya-whul, to lend.  
A-lip, first.  
A-kik, fish-hook.  
A-lip sit-cum-sun, the forenoon.

#### B

Bé-bé, to kiss.  
Boston, American.  
Bit, dime.  
Bloom, broom.  
Boston il-la-he, United States.

#### C

Ca-li-pee, a rifle.  
Ca-nim, canoe.  
Ca-po, coat.

Cha-ko, come.  
Chák-chak, eagle.  
Chee, recently; new.  
Chet-lò, an oyster.  
Chet-woot, bear.  
Chik-a-min, metal of any kind.  
Chitsh, grandmother.  
Chope, grandfather.  
Cho-tub, flea.  
Chuck, water.  
Chuk-kin, to kick.  
Closb, good.  
Cly, to cry.  
Cole, cold.  
Comb, comb.  
Clo-nas, perhaps.  
Coo-ley, to ran.  
Coop-coop, small shell money.  
Co-sho, a hog.  
Cul-tus, worthless.  
Co-pa, on.  
Cul-tus pot-latch, a present.  
Ca-pu-ut, a needle.  
Cla-man-a-whit, to falsify.  
Cul-tus e-náh, muskrat.  
Co-pet ict, alone.  
Ca-quá, alike.  
Co-pa, by.  
Col-li-ton, ball.  
Chil-chil, button.

Cluck-te-yá-wit, lame.  
 Cle-min il-la-he, mud.  
 Con-ze-á hi-u? how many?  
 Cu-i-tan, horse.  
 Cla-whop, a hole.  
 Con-ze-ah hy-as? how large  
 Cha-co yák-wá, come here.  
 Clooch-man moos-moos, a  
 cow.  
 Klik-a-mux, blackberries.  
 Cock-shet, dead, useless,  
 broken.  
 Closh il-la-he, a field.  
 Clat-a-wá, go away.  
 Clat-a wá. moos-um, go to  
 bed.  
 Cul-tus smoke, fog.  
 Cha-co spo-ak, to fade.  
 Clap, to find.  
 Cul-lak-a-la, a bird.  
 Cul-la, a fence.  
 Co-pet, finished.  
 Closh tip-so, flowers.  
 Co-pet cum-tux, to forget.  
 Cot-sik, the middle.  
 Cha-co cluck, beaten.  
 Cole il-la-he, winter.  
 Clone, three.  
 Clax-tá? who?  
 Con-zeá, when.  
 Chik-chik, wheels.  
 Cow-cow-wock, yellow.  
 Colè-cole, rat.  
 Cha-co kil-a-pie, to return.  
 Cap-swal-la, to steal.  
 Cap-swal-la clat-a-wá, to  
 run away.  
 Cla-men, soft.  
 Cli-a, to sink.  
 Cole-sick, the ague.  
 Cha-pootch-us, the beard.  
 Cum-tux, to understand.  
 Closh nan-itch, take care.

## D

De-láte, straight.  
 De-aub, the devil.  
 Dly, dry.  
 Doc-tin, doctor.  
 Dol-la, dollar.

## E

Eh-káh-nam, a story.  
 Eh-ko-li, a whale.  
 Ee-na, a beaver.  
 Ee-na-poo, a flea.  
 Ek-keh, brother-in-law.  
 E-lip, first.  
 E-li-té, a slave.  
 E-salth, Indian corn.  
 E-na-ti, over, other side.  
 E-na-mooks, otter.  
 En-cot-ta, long ago.  
 Eth-low, a fathom.

## H

Ha-lo, none.  
 Háh-laki, open.  
 Háht-haht, mallard duck.  
 Hah-at-shum, handkerchief  
 Haul, to pull.  
 He-he, to laugh.  
 Hoh-hoh, to cough.  
 Ho-ku-melh, to gather.  
 Hool-hool, a mouse.  
 House, house.  
 Howh, to turn.  
 Hul-lel, to shake.  
 Hul-o-ima, another.  
 Humm, a bad odor.  
 Hunl-kih, crooked, knotty.  
 Huy-huy, to change.  
 H'wañ, expressing surprise  
 Hy-ak, to hasten.

Hy-as, large, great.  
 Hy-u, plenty, enough.  
 Hy-kwa, shell money.  
 Ha-lo see-a-host, blind.  
 Hy-as mam-ook, to enlarge  
 He-luck, to open.  
 Hy-as gleece, very fat.  
 Ha-lo mit-lite, empty.  
 Hy-as cul, difficult.  
 Hy-as il-la-he, a mountain  
 Hy-u muck-a-muck, plenty  
 to eat.

## I

Ik-kik, a fish-hook.  
 Ik-poo-ie, to shut.  
 Ict, one, once.  
 Ic-ta, what.  
 Ic-tas, goods.  
 Il-la-he, the ground.  
 In-a-ti, across.  
 Ip-soot, to hide, to secrete.  
 Is-ick, a paddle.  
 Is-ick stick, ash tree.  
 Is-cum, to take.  
 Ith-lan, a fathom.  
 It-lo-kum, a game.  
 Itl-wil-lie, the flesh, meat.  
 Its-hoot, bear.  
 Its-hoot pe-sis-sy, dark  
 cloth.

## K

Kah? where?  
 Káw-káw, a crow.  
 Káw-kwá, like, similar.  
 Ká-ná-way, all.  
 Káh-ta, how, why.  
 Kal-ak-a-lá-ma, a goose.  
 Kal-n-kwáh-tie, a petticoat  
 Ka-mass, a nutritious root.

Ka-li-tan, arrow, shot, or  
 bullet.  
 Kam-ooks, a dog.  
 Ka-mo-suk, beads.  
 Kau-py, coffee.  
 Ka-wák, to fly.  
 Kaw-ka-wak, green.  
 Kee-kwil-lie, low, beneath.  
 Keep-wot, a pin.  
 Keh-loke, a swan.  
 Ke-see, an apron.  
 Keh-wa, because.  
 Kil-a-pie, to upset, destroy  
 Kes-ehi, notwithstanding,  
 although.  
 Ket-ling, a kettle.  
 Kil-it-sut, flint, glass.  
 Kim-ta, behind, afterward  
 King Gawge, English.  
 Ki-noos, tobacco.  
 Kish-kish, to drive.  
 Ki-wa, crooked.  
 Ki-yah, entrails.  
 Klah, free or clear.  
 Kla-ha-mie, outside.  
 Kla-how-ya? how do you  
 do?  
 Kla-how-yam, poor, wretch-  
 ed.  
 Klá-wa, slow.  
 Klak, to take away.  
 Klak-sta, who.  
 Klak-wun, to wipe; to  
 clean.  
 Klale, black or dark color.  
 Klap, to find.  
 Klap-ite, twine or thread.  
 Klás-ka, they or thine.  
 Klem-a-hum, to stab.  
 Klihl, bitter.  
 Klik-a-muks, blackberries.  
 Klik-wal-la, brass wire.  
 Kliss-kwiss, a mat.

Klugh, to tear.  
 Ko, to arrive at.  
 Ko-ko, to knock.  
 Koo-sah, the sky.  
 Kow, to tie.  
 Kush-is, stockings.  
 Kwa-ne-sum, always.  
 Kwa-nice, a whole.  
 Kwaist, nine.  
 Kwann, glad.  
 Kwass, afraid, fear.  
 Kwates, sour.  
 Kweo-kweo, a ring or circle  
 Kwelth, proud.  
 Kwin-num, five.  
 Kweesh, an obstinate re-  
 fusal.  
 Kwit-shad-ie, a hare.  
 Kwo-lan, the ear.  
 Kwult, to hit.  
 Kwam-rum, to count.  
 Kwult, to push.  
 Kimp-ta, back.  
 Kon-a-moxt, both.  
 Kock-wá, as.

## L

La-bleed, a bridle.  
 La-boos, the mouth.  
 La-booti, a bottle.  
 La-ca-lat, a earrot.  
 La-carset, a box or chest.  
 La-clo-a, a cross.  
 Lagh, to lean.  
 La goom, gum, pitch, resin  
 La gwin, a saw.  
 Lahb, arbutus leaves.  
 La hash, an axe.  
 Lak-it, four.  
 La-kles, fat, oil.  
 La-lah, to cheat.  
 La-lahm, an oar.

Le mel, a mule.  
 Le-moh, wild, untamed.  
 Le moo-to, sheep.  
 Le plét, a priest.  
 Le pwan, peas.  
 Le sak, a bag.  
 Le sook, sugar.  
 Le tah, the teeth.  
 Lik-po, elder sister.  
 Lip-lip, to boil.  
 Ló-lo, to carry.  
 Lo-ló, round, whole.  
 Luk-ul-chee, clams.  
 Lum, liquor of any kind.

## M

Máh-kook, to trade or sell.  
 Máh-kook house, a store.  
 Máh-lie, to forget.  
 Mahsh, to leave, discard,  
 remove.  
 Máh-sie, thank you.  
 Máht-lin-nie, to keep off.  
 Máht-wil-lie, in shore.  
 Má-láh, tinware, crockery.  
 Mál-i-eh, to marry.  
 Má-má, mother.  
 Mam-ook, to work, to make  
 Man, male species.  
 Mel-a-kwa, mosquito.  
 Mel-ass, molasses.  
 Mem-a-loost, dead, to kill.  
 Me-sah-chie, bad, wicked.  
 Me-si-ka, you, yours.  
 Mi-ka, thou, thine.  
 Mi-me, down stream.  
 Mist-chi-mas, a slave.  
 Mit-ass, leggings.  
 Mit-lite, to sit, to stay.  
 Mit-whit, to stand, stand  
 up.  
 Moxt, two, twice.

Moo-la, a mill.  
 Moo-lock, an elk.  
 Moon, a month, the moon.  
 Moos-moos, buffalo, horned  
 cattle.  
 Moo-sum, sleep.  
 Mow-itch; a deer.  
 Muck-a-muck, to eat; food.  
 Mus-ket, a gun.  
 Mam-ook kla-how-iam, to  
 give alms.  
 Mam-ook h  -h  , to amuse.  
 Muck-a-muck chuck, to  
 drink water.  
 Man-mow-a-witch, a stag.

## N

Na-ah, look, see, observe.  
 Nan-itch, to seek.  
 Na-wit-ka, yes.  
 Nem, name.  
 Ne-si-k  , we, us, our.  
 Ne-wh  h, come hither.  
 Ni-k  , I, me, my, mine.  
 N  se, the nose; bow of a  
 boat.  
 Naw  , not dark.

## O

O-kook, this, that, it.  
 O-le-man, old man.  
 Ol-hy-in, a seal.  
 O-lal-lie, berries.  
 O-lo, hungry.  
 O-luk, a snake.  
 Oos-kan, a cup.  
 O-pe-kwan, a basket.  
 O-pitl-kegh, a bow.  
 O-pit-sah, a knife.  
 O-poots, tail.  
 Ot  -lagh, the sun.

Ow, a younger brother.  
 O-chut, road.  
 O-kook sun, to-day.

## P

P  h  l, full.  
 P  -p  , father.  
 Pa-see-sie, a blanket.  
 Pa-see-ooks, a Frencaman.  
 Pe-chugh, green.  
 Pee, and; then; besides; or.  
 Peh-pah, paper.  
 Pe-what-tie, thin.  
 Pil-ton, foolish, crazy.  
 Pi-  , fire.  
 Pil, red.  
 Pil-pil, blood.  
 Pish, fish.  
 Pit-lilh, thick.  
 Poh, to extinguish.  
 Po-lak-lie, dark.  
 Polal-lie, sand; gunpowder  
 Poo, the report of a gun.  
 Poo-lie, rotten.  
 Pot-latch, gift; to give.  
 Pow-itch, a crab apple.  
 Puk-puk, a blow.  
 Puss-puss, a cat.  
 Pia-ship, a steamboat.

## S

Sa-ha-lie, up; above; heav-  
 en-ward.  
 Sail, cotton goods.  
 Sa-kol-eks, leggings.  
 Sal-lal, the name of a berry  
 Sa-men, fish in general.  
 San-de-li  , flour, wheat,  
 bread.  
 Se-a-host, the face.  
 Sa-a-poo, hat or cap.

Sla-hal, an Indian game.  
 Smet-ocks, large clams.  
 Snass, rain, snow.  
 So-le-mie, cranberries.  
 Sollux, angry.  
 So-pe-na, to jump.  
 Spooch, faded.  
 Spose, if, suppose.  
 Stoh, to untie.  
 Sto-te-kin, eight.  
 Stutch-un, sturgeon.  
 See-pe, to miss.  
 Skin shoes, moccasins.  
 Salt-chuck, the ocean.  
 Sick tum-tum, sorry.  
 Sit-cum san, mid-day.  
 Sit-cum po-lack-ly, mid-night.  
 Saub-boo, the skunk.  
 Sil-sel, buttons, the stars.

## T

Tagh-um, six.  
 Tahl-kie, yesterday.  
 Tah-nim, to measure.  
 Taht-le-lum, ten.  
 Tal-a-pus, coyote.  
 Ta-man-no-us, guardian spirit.  
 Ta-mo-litsh, a tub.  
 Te-ah-wit, the foot or leg.  
 Ten-as, few; small.  
 Te-peh, quills.  
 Tik-egh, to wish; want; love  
 Tik-tik, a watch.  
 Til-i-cum, people.  
 Till, tired.  
 T'kope, to cut or hew.  
 Toh, to spit.  
 To-lo, to win or earn.  
 To-wagh, bright; shining.  
 Tsee, sweet.

Tso-lo, to wander.  
 Tuk-a-mo-nuk, a hundred  
 Tuk-willa, nuts generally.  
 Tum-tum, the heart; the  
 will.  
 Tum-wàtà, cascade, water-  
 fall.  
 Tup-shin, to sew.  
 Tip-so, leaves, grass, fea-  
 thers.  
 Ty-ee, a chief.  
 Tzum, mixed; spotted.  
 Ten-as lope, twine.  
 Ten-as il-la-he, an island.

## W

Waugh, to spill; to pour  
 out.  
 Wake, no; not.  
 Wap-pa-too, Indian potato.  
 Wá-wá, talk.  
 Way-hut, a road or trail.  
 Weght, again; also; more.  
 Whim, to fell.  
 Win-a-pie, presently.  
 Wind, wind.  
 Wakecum-tux, not to know  
 Waum il-la-hè, summer.  
 Wake clax-ta, nobody.  
 Wake con-si-ah, never.  
 Wake al-ta, not yet.

## Y

Yah-hul, a name.  
 Yah-ka, he; she; it.  
 Yah-wá, there; beyond.  
 Yak-so, hair.  
 Ya-kwah-tin, the belly.  
 Yi-em, to relate.  
 Youtl, pleased.  
 Youtl-kut, length.



## CONVERSATIONS.

---

| ENGLISH.  | CHINOOK.  |
|---|---|
| Good morning, friend. }<br>Good evening, }<br>Good day, etc. }<br>Come here.<br>How are you?<br>Are you sick?<br>A little fever.<br>Are you hungry?<br>Are you thirsty?<br>Will you take something to eat?<br>Will you work for me? | Kla-how-iam, six.<br><br>Cháco yák-wá.<br>Cáta mi-ká.<br>Sick, nah mi-ká.<br>Ten-as, cole-sick'.<br>*Nah? ol-o mika.<br>Nah? ol'-o chuck mika?<br>Mi-ká náh tick'ey mam-ook pus nika.<br>Mi-ka náh tick'ey mam-ook ten-as icta? |
| At what?<br>Cut some wood.<br>Certainly.<br>What will you take for cutting that much?   | Ic-ta?<br>Mam-ook stick.<br>Nah-wit-ká.<br>Con-zea tol-lá mi-ka tick'ey spouse mam-ook kon-a-way o-cook stick?  |
| One dollar.<br>That is too much. I'll give you half a dollar.<br>No, give me three-quarters.  | Ict tol-lá.<br>Hy-as, o-cook, ni-ka pot-latch sit-cum tol-lá.<br>Wake, six; pot-latch clone quá-ta.   |
| Very well, commence.  | Close ca-quá, mam-ook al-tá.  |
| Where is the axe?   | Kah la-hash?  |

\*Nah? is the interrogative sign, and may be placed before or after the first word.

| ENGLISH.                              | CHINOOK.  |
|---------------------------------------|---|
| There it is.                          | Yá-wa.  |
| Cut it small for the stove.           | Mam-ook ten-as stick sposé<br>chink-a-min pi-a. |
| Give me a saw.                        | Pot-latch la-see.                               |
| I have not got one—use the<br>axe.    | Ha-lo la-see, iscum la-hash.                    |
| Have you done?                        | Mi-ka náh co-pet mam-ook?                       |
| Yes.                                  | Nawitká.  |
| Bring it in.                          | Mam-ook cha-co, or lo-lo<br>stick co-pa house.  |
| Where shall I put it?                 | Kah ni-ka marsh o-cook<br>stick.                |
| There.                                | Yá-wá.  |
| Here is something to eat.             | Yock-wa mit-lite mi-ka<br>muck-a-muck.          |
| Here is some bread.                   | Yock-wa mit-lite sap-i-lel<br>muck-a-muck.      |
| Bring me some water.                  | Clat-a-wá is-cum chuck.                         |
| Where shall I get it?                 | Kah ni-ka is-cum?                               |
| In the river there.                   | Co-pá chuck yá-wa.                              |
| Make a fire.                          | Mam-ook pi-a.                                   |
| Boil the water.                       | Mam-ook lip-lip chuck.                          |
| Cook the meat.                        | Mam-ook pi-a' o cook it-<br>lu'il.              |
| Wash the dishes.                      | Wash o-cook la-plá.                             |
| In what?                              | Co-pa kah?                                      |
| In that vessel.                       | Co-pá o-cook la plá.                            |
| Come here, friend.                    | Chá-co yock'-wa, six.                           |
| What do you want?                     | Ic-ta mi-ka tick-ey?                            |
| Carry this trunk to the<br>steamboat. | Lo-lo o-cook lack-a'-set co-<br>pa pi-a ship.   |
| Carry this bag.                       | Lo-lo o-cook la-sach.                           |
| What will you give me?                | Ic-tá miká pot-latch?                           |
| One quarter.                          | Ict quarter.                                    |
| Very well, and something<br>to eat?   | Close co-qua, pe' ten-as<br>muck-a-muck.        |
| Is it too heavy?                      | Hy-as náh til o-cook?                           |
| No.                                   | Wake.   |
| Are you tired?                        | Til náh miká?                                   |
| Are you able to carry it?             | Nah' skoo'kum mi-ka lo-lo<br>o-cook?            |
| How far?                              | Con-ze-a sipah?                                 |

| ENGLISH.                       | CHINOOK.                                      |
|--------------------------------|---|
| A short distance.              | Wake si-ah ?                                  |
| Will you sell that salmon ?    | Mi-ka tick-ey mam-ook o-cook salmon ?         |
| Which of them ?                | Claxta ?                                      |
| That large one.                | O-cook hy-as salmon.                          |
| For how much ?                 | Ic-ta mi-ka pot-latch ? or con-ze-a ?         |
| I'll give you a pair of shoes. | Ni-ká pot-latch shoes.                        |
| No, I want money.              | Wake cáqua, ni-ka tick-ey tol-la.             |
| I'll give you two bits.        | Ni-ka pot-latch moxt bit.                     |
| Take the two for five bits.    | Is-cum o-cook moxt, pe pot-latch quin-im bit. |
| Come to-morrow.                | Cha-co to-mol-la.                             |
| At what hour ?                 | Kah sun-ni-ka chaco ?                         |
| At noon.                       | Sit-cum sun.                                  |
| Early.                         | Ten-as sun, or á-lip sun.                     |

### The Lord's Prayer in Jargon.

Our Father who stayeth in the above, good  
*Nesika papa klarta mitlite kopa sa-ha-lie, klosk*

in our hearts (be) thy name; good thou chief  
*kopa nesika tumtum mika nem; klosk mika tyee*

among all people; Good thy will on earth  
*kopa konaway tillicum Klosk mika tumtum kopa illahe*

as in the above; give every day our  
*ka-kwa kopa sa-ha-lie; pottatch konaway sun nesika*

food; If we do ill, (be) not thou  
*muckamuck; Spose nesika mamook masachie, wake mika*

very angry, and if anyone evil towards us,  
*hyas sollux 'pe spose klaxta masachie kopa nesika;*

not we angry towards them; send away far from  
*wake nesika sollux kopa klarta; mahsh siah kopa*

us all evil.  
*nesika konaway masachie.*

**EASTERN**  
**NEWSPAPERS and MAGAZINES.**

---

**S. J. McCORMICK**

Can supply you with any

**EASTERN**  
**NEWSPAPER OR MAGAZINE**

Regularly by Mail or Express, at the  
Lowest Living Rates.

---

*All my papers are received by Express, thus guaran-  
teeing prompt delivery ahead of the Mails.*

*Back numbers of Magazines can be procured  
for those who desire them.*

---

Newspapers delivered free in any part of Port-  
land.

Full Catalogues sent on application.

---

**S. J. M'CORMICK,**  
**Franklin Book Store,**  
105 FRONT ST., PORTLAND.

**FRANKLIN**  
**Book Store,**  
ESTABLISHED  
20 YEARS.



Santa Claus'  
**HEAD**  
Quarters.

**S. J. McCORMICK,**  
(Pioneer Bookseller and Publisher of Oregon)  
**FRANKLIN BOOKSTORE,**  
105 Front Street, Portland,

Importer and Dealer in every description of  
**STANDARD SCHOOL BOOKS,**  
Blank Books, Stationery,  
Miscellaneous Books, Slates, Globes,  
**PRESSES, INKS,**  
**MUSIC BOOKS, PHOTOGRAPHIC ALBUMS,**  
**TOYS,**

*Cheap Publications. Accordeons, Guitars,*

—AND EVERY VARIETY OF—

**NEW AND POPULAR SHEET MUSIC.**

Books imported from New York every Month.

AGENT FOR ALL THE POPULAR

**Eastern Newspapers and Magazines!**

Which are forwarded regularly to subscribers by mail or  
express.

**S. J. McCORMICK,**  
**FRANKLIN BOOK STORE,**  
No. 105 FRONT STREET, - PORTLAND, OREGON.